






Prevodilac za ruski jezik

Danijel (Ljubomir) Đukić

Državljanstvo:	Ruska Federacija  i Republika Srbija 
Znanje jezika:	ruski i srpski – maternji jezici
Datum rođenja:	16. novembar 1989. god.
Visoko obrazovanje:	2006-2011. god, Južni federalni univerzitet, ekonomski fakultet, studijski program: „menadžment organizacije“, zvanje: „menadžer“
Lični sajt:	www.danijel-prevod.com 8-20 sati
E-mail:	danijelprevodilac@gmail.com (osnovni) dzhukich89@gmail.com (rezervni)
Mobilni telefon:	+38-164-965-12-41 Srbija / Viber  +7-904-449-29-89 Rusija / WhatsApp  / Telegram 
Status preduzetnika u Rusiji:	Preduzetnik Đukić D.L. (ИП Джукич Д.Л.) PIB: 616510955315 Osnovni državni matični broj preduzetnika: 319619600020198 74.30 Delatnost pismenog i usmenog prevođenja
Plaćanje:	<ul style="list-style-type: none">▪ tekući računi preduzetnika u Rusiji (Sberbank i Promsvjazjbank);▪ tekući račun fizičkog lica u Rusiji (Sberbanka);▪ tekući račun fizičkog lica u Srbiji (Sberbanka).
Hardver:	neograničeni pristup Internetu visoke brzine, štampač, skener, lični računar, laptop
Softver:	Microsoft Office (Word, Excel, Power Point), Adobe Acrobat, ABBYY FineReader, SmartCAT, Trados, Memsources, MemoQ itd.
Prevodilačke kombinacije:	<ul style="list-style-type: none">• s ruskog jezika na srpski/crnogorski/bosanski jezike;• na ruski jezik sa srpskog/crnogorskog/bosanskog jezika.
Tematika prevoda:	<ul style="list-style-type: none">– lična dokumentacija (pasoši, punomoćja, rezimei, saglasnosti, testamenti, diplome, izvodi iz matičnih knjiga rođenih, umrlih, venčanih, svedočanstva o rođenju, smrti, braku);– finansijsko-ekonomska dokumentacija (poslovni planovi, bankarski izvodi, bilansi stanja, bilansi uspeha);– pravna dokumentacija (ugovori, statuti, registarski izvodi, stručni zaključci, sudska rešenja, zakonodavstvo);– tehnička dokumentacija (uputstva, sertifikati, standardi);– poslovanje nekretninama u različitim državama;– sajtovi na Internetu;– poslovna prepiska;– poslovni pregovori.
Ključne prednosti naše saradnje:	<ol style="list-style-type: none">1. Radim pismene i usmene prevode, uređivanje tekstova i formatiranje dokumentacije;2. Prihvatom naloge samo iz tematike u koju sam zaista upućen i sređujem prevode prema opšte prihvaćenim standardima;3. Odlično znam posebnosti jezičkog okruženja u Rusiji i Srbiji i provodim značajno vreme u svakoj od ovih država;4. Poštujem usaglašene za nalog stopu i rok izvođenja;5. Pružam savetodavnu pomoć o pitanjima prevođenja.



Osnovni urađeni usmeni i pismeni prevodi:

- **poslovni pregovori između višeg rukovodstva ruskih i srpskih geodetskih i katastarskih kompanija:** potpisivanje memoranduma o saradnji; diskusija o istoriji i razvoju srpske geodezije, doprinosu ruskih emigranata, osoblju, opremi i tehnologijama; prezentacije o primeni zakona, državnom premeru i katastru nepokretnosti (**Republika Srbija, Beograd**);
- poslovni pregovori između višeg rukovodstva ruske revizijske i srpske građevinske kompanija: analiza problema i perspektiva građevinske industrije, proizvodnih i finansijskih aktivnosti preduzeća; razmatranje osobenosti plana restrukturiranja i izmirenja potraživanja različitih klasa poverilaca preduzeća u kriznim uslovima; istraživanje računovodstvenih i poreskih dokumenata, registarske i osnivačke dokumentacije u svrhu sprovođenja pravnog, finansijskog i tehničkog *due diligence*; izučavanje dokumenata koji potvrđuju prava preduzeća na pokretnu i nepokretnu imovinu; diskusija o mogućnosti angažovanja stranih investicija za poboljšanje efikasnosti poslovanja preduzeća (**Republika Srbija, Beograd**);
- osnovne informacije, računovodstveni izveštaji, računovodstvena politika, izveštaj nezavisnog revizora o delatnosti **velikog srpskog preduzeća** za proizvodnju bakarnih cevi **ukupnog obima od oko 75 usl. str.**;
- upotreba, kompletiranje i uređenje **aparata za domaćinstvo** i programi pripreme jela za prodaju uređaja ruske proizvodnje u Republici Srbiji **ukupnog obima od oko 400 i više usl. str.**;
- ugovori za pružanje usluga građevinske kontrole (tehničkog nadzora) kvaliteta **izgradnje objekta gasovoda „Južni tok“** u okviru investprojekta s listom radova **ukupnog obima od oko 50 usl. str.**;
- projektna dokumentacija za **izgradnju gasovoda „Južni tok“** na području Republike Srbije (seizmološka istraživanja, uređaji, uticaji, rizici);
- **zakonodavstvo** Ruske Federacije i Republike Srbije;
- **audio zapis** intervju a predsednika Vlade Republike Srbije;
- **knjiga** o istorijskim znamenitostima grada Sremski Karlovci;
- **Kodeks** profesionalne etike advokata;
- **sudski pretres** u upravnom postupku o izvođenju od strane preduzeća iz Crne Gore nekvalifikovanih građevinskih radova na rekonstrukciji fudbalskog stadiona u Ruskoj Federaciji: odluke, žalbe organima prvog i drugog stepena **ukupnog obima od oko 100 usl. str.**;
- **krivični slučaj** prema čl. 159. st. 4. Krivičnog zakonika Ruske Federacije („Prevara izvršena od strane organizovane grupe ili u veoma visokom iznosu“), uključujući zahteve za pružanje pravne pomoći, izjave optuženih, optužnice, dokumentaciju nadležnih organa Ruske Federacije i Crne Gore, **ukupnog obima od oko 175 prevodilačkih str.**;
- **odluke** Uprave za nekretnine Crne Gore, **statuti** kompanija koje obavljaju svoju delatnost u oblasti nekretnina, **ugovori** kupoprodaje i zakupa nekretnina;
- **ekološke dozvole** za benzinske pumpe u Bosni i Hercegovini s naznakom mera zaštite životne sredine i praćenja njenog stanja (**80 usl. str.**);
- **prezentacija** bosanskog preduzeća za snabdevanje električnom i toplotnom energijom (projektovanje, montiranje, inženjering, servis, uvođenje sistema automatizacije) (**70 usl. str.**).



Ja se nadam dugoročnoj saradnji s Vašom kompanijom! 😊